

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Комарова Светлана Юрьевна
Должность: Проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 04.07.2025 11:32:08
Уникальный программный ключ:
43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»
Землеустроительный факультет**

**ОПОП по направлению подготовки
21.04.02 Землеустройство и кадастры**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине**

ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Цифровое управление земельными ресурсами»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра иностранных языков	
Разработчик. к.ф.н, доцент	М.Л. Марус

ВВЕДЕНИЕ

1. Фонд оценочных средств по дисциплине является обязательным обособленным приложением к Рабочей программе учебной дисциплины.

2. Фонд оценочных средств является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися указанной дисциплины.

3. При помощи ФОС осуществляется контроль и управление процессом формирования обучающимися компетенций, из числа предусмотренных ФГОС ВО в качестве результатов освоения учебной дисциплины.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине включает в себя: оценочные средства, применяемые для входного контроля; оценочные средства, применяемые в рамках индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС; оценочные средства, применяемые для текущего контроля; оценочные средства, применяемые для рубежного контроля и оценочные средства, применяемые при промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины.

5. Разработчиками фонда оценочных средств по дисциплине являются преподаватели кафедры иностранных языков, обеспечивающей изучение обучающимися дисциплины в университете. Содержательной основой для разработки ФОС послужила Рабочая программа дисциплины.

1. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ
учебной дисциплины, персональный уровень достижения которых проверяется
с использованием представленных в п. 3 оценочных средств

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1		2	3	4	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 _{УК-4} Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации
		ИД-2 _{УК-4} Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами.	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

ЧАСТЬ 2. ОБЩАЯ СХЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ХОДА И РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Общие критерии оценки и реестр применяемых оценочных средств

2.1 Обзорная ведомость-матрица оценивания хода и результатов изучения дисциплины в рамках педагогического контроля

Категория контроля и оценки		Режим контрольно-оценочных мероприятий				
		самооценка	взаимооценка	Оценка со стороны		Комиссионная оценка
				преподавателя	представителя производства	
		1	2	3	4	5
Индивидуализация выполнения, контроль фиксированных видов ВАРС:	1					
- Самоподготовка к практическим занятиям	1.1			Опрос		
- Индивидуальное задание	1.2		Перевод текста	Опрос		
-Самостоятельное изучение тем	1.3			Опрос		
Текущий контроль:	2					
- в рамках практических занятий и подготовки к ним	2.1	Перевод текста		Опрос		
Рубежный контроль	3	Вопросы для самоконтроля, вопросы по разделам		Опрос		
Промежуточная аттестация по итогам изучения дисциплины	4			Зачет с оценкой		

2.2 Общие критерии оценки хода и результатов изучения учебной дисциплины

1. Формальный критерий получения обучающимися положительной оценки по итогам изучения дисциплины:	
1.1 Предусмотренная программа изучения дисциплины обучающимся выполнена полностью до начала процесса промежуточной аттестации	1.2 По каждой из предусмотренных программой видов работ по дисциплине обучающийся успешно отчитался перед преподавателем, демонстрируя при этом должный (не ниже минимально приемлемого) уровень сформированности элементов компетенций
2. Группы неформальных критериев качественной оценки работы студента в рамках изучения дисциплины:	
2.1 Критерии оценки качества хода процесса изучения обучающимся программы дисциплины (текущей успеваемости)	2.2. Критерии оценки качества выполнения конкретных видов ВАРС
2.3 Критерии оценки качественного уровня рубежных результатов изучения дисциплины	2.4. Критерии аттестационной оценки качественного уровня результатов изучения дисциплины

2.3 РЕЕСТР
элементов фонда оценочных средств по учебной дисциплине

Группа оценочных средств	Оценочное средство или его элемент
	Наименование
1	2
1. Средства для индивидуализации выполнения, контроля видов ВАРС	Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям
	Критерии оценки
	Подготовка и выполнения индивидуального задания
	Шкала и критерии оценивания индивидуального задания
	Перечень тем для самостоятельного изучения
	Алгоритм самостоятельного изучения тем
	Критерии оценки самостоятельного изучения тем
2. Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины	Итоговый тест
	Критерии оценки
	Процедура получения дифференцированного зачета

2.4. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине

Индекс и название компетенции и	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				2	3	4	5	
				Оценка «неудовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «хорошо»	Оценка «отлично»	
				Характеристика сформированности компетенции				
			Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач		
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1 _{УК-4}	Полнота знаний	основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не знает основ перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	знает на базовом уровне основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	твердо знает основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	знает в совершенстве основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Опрос
		Наличие умений	применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не умеет применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	умеет на базовом уровне применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	умеет применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации на продвинутом уровне	умеет в совершенстве применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	
		Наличие навыков (владение опытом)	перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не владеет навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	владеет поверхностными навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	владеет углубленными навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	владеет в совершенстве навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	

			письменной коммуникации	коммуникации	деятельности в устной и письменной коммуникации	и письменной коммуникации	деятельности в устной и письменной коммуникации	
ИД-2ук-4	Полнота знаний	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Не знает словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	знает на базовом уровне словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	твердо знает словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	знает в совершенстве словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Опрос	
	Наличие умений	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	умеет на базовом уровне применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке на продвинутом уровне	умеет в совершенстве применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке		
	Наличие навыков (владение опытом)	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	владеет поверхностными навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	владеет углубленными навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	владеет в совершенстве навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для решения профессиональных задач		

ЧАСТЬ 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Часть 3.1. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков

3.1.1 Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям

- Процесс самоподготовки заключается в подготовке к следующему занятию
- Организационной основой самоподготовки является задание преподавателя
- Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста).

3.1.2 Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Владеет методиками при решении практических задач.

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся неаккуратно оформил отчетный материал в виде реферата на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Затрудняется решать практические задачи.

3.2 Средства для текущего контроля

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

3.2.1 Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

3.2.1.1 Тексты для перевода

Раздел 1. Базовые принципы перевода Agricultural Engineering

Agricultural engineering means the application of engineering knowledge to agriculture. The agricultural engineer must understand that there are basic differences between agriculture and other industries. The biological factor is an important one in engineering application, and the engineer must know well the basic principles and practices of agriculture.

Changes in agricultural practices often need to make a machine adaptable or to increase its effectiveness. Processing equipment may also need changes to harvest crops mechanically, for the quality of yield of a crop may sometimes be reduced by the use of an improper machine.

Most field operations are seasonable in nature often with only a short period of time in which to do the job. Therefore field machinery in many cases has a low annual duty (i. e. very few hours of operation per year).

The field of farm machinery design gives greater opportunity to an engineer than any other field of engineering. Farm machines must work where the temperature may be above 100 F or where it is below freezing. They must be able to work in rain and in snow as well. Instead of resting on the floor of a factory, they must operate over any kind of land. They must also be designed to handle wide variations in crop and soil conditions.

Not only agricultural engineers in the field of mechanization are in demand on the farm today. Electricians, i. e. agricultural engineers capable of designing, operating, controlling and adapting any form of electric energy to farm needs are wanted by modern agriculture.

As is known, electric power has become the main source of energy in agricultural production and its sphere of application is ever increasing.

For example, it is a most reasonable source of mechanical power for some kinds of equipment such as electric motors which are very suited for farm jobs because of their automatic control, long life, compact construction, ability to run in cold or hot weather, etc.

All kinds of equipment for handling milk, such as milking machines, milk coolers, water heaters and others are also operated by electricity.

The great effects of various types of radiation on seeds, plants, insects, and animals have been studied and are well known today. Those are but a few examples of electric power application on the farm which a modern agricultural engineer must work with.

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

What does information technology encompass?

Information technology (IT) is the use of any computers, storage, networking and other physical devices, infrastructure and processes to create, process, store, secure and exchange all forms of electronic data. Typically, IT is used in the context of business operations, as opposed to technology used for personal or entertainment purposes. The commercial use of IT encompasses both computer technology and telecommunications.

The *Harvard Business Review* coined the term *information technology* to make a distinction between purpose-built machines designed to perform a limited scope of functions, and general-purpose computing machines that could be programmed for various tasks. As the IT industry evolved from the mid-20th century, computing capability increased, while device cost and energy consumption decreased, a cycle that continues today when new technologies emerge.

The term *information technology* has grown to embrace an array of technologies and related disciplines. IT still comprises basic computer-based information systems, including computing hardware, operating systems (OSes), application software and the data that is processed to produce useful information. Over time, each of these IT components and functions has become more complex, embracing ever-growing subsets of technologies and methodologies.

For example, application development began as a relatively linear process where systems analysts and programmers created code to achieve a business purpose. It has evolved into a more cooperative and organic process that embodies application creation processes, such as DevOps and agile software development.

Even operating systems -- the basic code that makes servers and client computers work -- have taken on new dimensions. Technologies such as virtualization and containerization have broken, or at least changed, the bond between OSes and host hardware. As a result, IT no longer just happens locally; cloud computing environments now complement and even replace on-premises resources of the traditional data center.

All these developments have made IT more complex and required greater specialization and new roles and responsibilities from the IT workforce.

<https://searchdatacenter.techtarget.com/definition/IT>

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный

Сельское хозяйство в России

Благодаря эволюции мирового рынка появляется преимущество у страны, которая занята продажей наукоемких изделий, включающих современные профессиональные знания и новейшие технологии. Активно идет торговля невидимым продуктом в виде знаний, культуры, активно навязываются стереотипы поведения. Это и стало причиной того, что в информационном обществе информация, творчество и знание выступают в качестве стратегического ресурса. А так как таланты не создаются, возникает необходимость в формировании культуры, то есть условий, в которых таланты могут развиваться и процветать. Здесь огромно влияние компьютерных технологий, выраженное в дистанционном обучении, компьютерных играх, видеофильмах и т.д. Информационные технологии в экономике и их реализация. Предназначением информационной системы является хранение, поиск и выдача данных по запросам от пользователей. Суть экономической информационной системы состоит в обработке соответствующих сведений. Предметной областью тут служат статистика, бухгалтер, страховая, кредитно-финансовая, банковская деятельность, а также иные виды коммерческой деятельности. Чтобы использовать экономическую информационную систему на рабочем месте, необходимо ее спроектировать с использованием информационных технологий. Важно отметить, что раньше процесс проектирования системы был отделен от обработки информации предметной области. На данный момент он тоже существует самостоятельно, требуя от специалистов-проектировщиков высочайшей квалификации. На данный момент существуют информационные технологии в экономике, которые не только доступны любому пользователю, но и позволяют совместить процесс проектирования отдельных компонентов системы с обработкой информации. Это может быть электронный офис, электронная почта, табличные и текстовые процессоры и прочее. Тенденция создания доступных пользователям информационных технологий продолжается. Получается, что на рабочем месте используются как информационные технологии в экономике, которые разрабатываются проектировщиками, так и информационные технологии, которые дают возможность автоматизировать деятельность на своем рабочем месте. - Читайте подробнее на FB.ru: <https://fb.ru/article/46638/informatsionnyie-tehnologii-v-ekonomike>

3.2.1.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

3.3 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

Заключительное тестирование

По итогам изучения дисциплины, обучающиеся проходят заключительное тестирование. Тестирование является формой контроля, направленной на проверку знания базовых принципов перевода.

Тестирование осуществляется по всем темам и разделам дисциплины, включая темы, выносимые на самостоятельное изучение.

Процедура тестирования ограничена во времени и предполагает максимальное сосредоточение обучающегося на выполнении теста, содержащего несколько тестовых заданий.

ИТОГОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

1. Списки слов по теме с соответствиями, составленные для правильной интерпретации текста доклада - это:

+ тезаурус

перечень фразеологизмов

концепт

презентация

2. Переводящий язык - это:

+ язык текста перевода

язык текста подлинника

3. Объектом какого перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники?

+ специального перевода

художественного перевода

общественно-политического перевода

4. Искрывающая точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему - это:

+ Полноценность перевода

Эквивалентность перевода

Стандартность перевода

5. Исходный язык в теории перевода - это:

+ язык текста подлинника

язык, на который осуществляется перевод

6. Укажите верное утверждение:

+ При переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности оригинала.

При переводе отдельные грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, а лексические элементы - только одним.

При переводе отдельные лексические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, а грамматические элементы - только одним.

При переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться только одним вариантом языка, на который осуществляется перевод.

7. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать следующие виды перевода:

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

+ художественный

+ общественно-политический

+ специальный

любительский

8. Нарушение билингвом норм и правил соотношения двух контактирующих языков - это:

+ интерференция

дисперсия

эквивалентность

инвариантность

9. При каком виде перевода текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием)?

+ синхронный перевод

абзацно-фразовый перевод

стенографический перевод

сплошной перевод

10. Сокращенная запись перевода некоторого фрагмента устной речи называется:

+ переводческой скорописью

переводческой стенограммой

переводческой рукописью

переводческой стенографией

11. Грамматическая интерференция включает в себя:

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

+ морфологическую интерференцию

+ синтаксическую интерференцию

пунктуационную интерференцию

звукоподражательную интерференцию

12. Неизменяемая содержательная сущность, которая остается сама собой в ходе различных преобразований самого выражения - это:

+ инвариант

контекст

дисперсия

эквивалент

13. Вид перевода, при котором переводчик переводит на слух 1 - 2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того как эти несколько фраз произнесены - это:

+ абзацно-фразовый перевод

синхронный перевод

сплошной перевод

стенографический перевод

14. При каком виде обработки перевода задачей переводчика является создание краткой сводки о содержании текста?

+ Резюмирующий перевод

Стилистическая обработка

Адаптация

Авторизованный перевод

15. Какой способ обработки перевода представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, то есть создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи?

+ Адаптация

Стилистическая обработка

Авторизованный перевод

16. Какой вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст?

+ Авторизованный перевод

Резюмирующий перевод

Художественный перевод

Стилистическая обработка

17. Вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов - это:

+ Орфографическая интерференция

Семантическая интерференция

Звуковая интерференция

Лексическая интерференция

18. Перевод речи в процессе деятельности медицинских и административных учреждений - это:

+ Коммунальный перевод

Социальный перевод

Общественный перевод

19. В научной литературе лингвистическую интерференцию рассматривают на следующих уровнях:

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

+ морфологическом

+ лексическом

+ синтаксическом

+ фонетическом

пунктуационном

20. Если от переводчика требуется не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким, убрать длинноты и нелогичности, то такая обработка перевода называется:

+ Стилистическая обработка

Художественный перевод

Адаптация

Авторизованный перевод

21. Что является пересозданием речевого произведения с ИЯ на ПЯ?

+Перевод

Переводоведение

Реалии

Переводчик

22. Что является объектом теории перевода?

+Текст и процесс перевода

Трансформации

Реалии

Язык и общество

23. Основной метод исследования при переводе

+Сопоставительный

Сравнительный

Исторический

Переводческий

24. Какая книга больше всего переведена в мире?

+Библия

Коран

«Гарри Поттер»

«Золушка»

25. Кто в XIV - XVII веках в Москве основал школу переводчиков?

+Максим Грек

Иван Федоров

Гавриил Державин

Михаил Ломоносов

26. Какое образование должен иметь современный переводчик?

+ высшее переводческое, либо филологическое

Среднее специальное переводческое

Никакое

Специалист по информационным технологиям

27. Как в Древней Руси называли переводчиков?

+ толмачи

переводчики

союзники

филансеры

28. Как по-другому называются «ложные друзья переводчика»?

+псевдоинтернационализмы

советизмы

буквализмы

жаргонизмы

29. Какой известнейший русский поэт XIX в. был ярким приверженцем буквального перевода?

+ А. А. Фет

Ф.И.Тютчев

А.Майков

М.Ю.Лермонтов

30. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

+буквализм

трансмутация

трансформация

ложные друзья переводчика

31. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

+элементарные

семантические

грамматические

лексические

32. При каких буквализмах происходит перевод основного, более известного значения слова, а не его ситуативный вариант?

+семантические

элементарные

грамматические

лексические

33. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

+грамматические
элементарные
семантические
лексические

34. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

+реалии
псевдоинтернационализмы
ложные друзья
буквализмы

35. Как называется отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами?

+ лексические трансформации
транслитерация
транскрипция
модуляция

36. Какую ошибку при переводе можно совершить если не учесть того, что champion - не только "чемпион", но и "победитель", "защитник", "сторонник", "борец"?

+буквализмы
ложные друзья
псевдоинтернационализмы
транслитерация

37. Какую ошибку при переводе можно совершить если не учесть того, что record - не только "рекорд" (высшее достижение), но и "протокол", "запись", "регистрация", "пластинка"?

+буквализмы
ложные друзья
псевдоинтернационализмы
транслитерация

38. Какой известный русский переводовед сказал, что «перевод — это такая языковая деятельность, в которой нет места шаблону...»?

+В.Н. Крупнов
Н.К. Крупская
В.Н. Комиссаров
Н. Владимирова

39. Какой тип перевода предусматривает истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка?

+внутриязыковон
диахронический
письменный
устный

40. Какой тип перевода предусматривает перевод с естественного языка на другой естественный язык?

+бинарный

внутриязыковой
диахронический
трансмутация

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

ответов на тестовые вопросы

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если получено более 81% правильных ответов.
- оценка «хорошо» - получено от 71 до 80% правильных ответов.
- оценка «удовлетворительно» - получено от 61 до 70% правильных ответов.
- оценка «неудовлетворительно» - получено менее 61% правильных ответов

3.4 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

ПЛАНОВАЯ ПРОЦЕДУРА

проведения зачета

Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине
Форма промежуточной аттестации -	зачёт с оценкой
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине; 2) прошел итоговое тестирование

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

оценка «отлично» выставляется, если обучающийся демонстрирует высокий уровень владения навыками перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации. На вопросы дает развернутые ответы.

оценка «хорошо» выставляется, если обучающийся демонстрирует достаточный уровень владения навыками перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации. Уверенно отвечает на вопросы.

оценка «удовлетворительно» выставляется, если обучающийся демонстрирует приемлемый уровень владения навыками перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации. На вопросы отвечает, допуская лексико-грамматические ошибки.

оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся не владеет навыками перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации; не может дать ответы на вопросы по изученной тематике.